

Редуцир.: отметим *дѣвѣ* ⟨*дѣвѣ*⟩; по-видимому, это произносилось как [д'в'ѣ], т. е. слабый ъ здесь уже пал и произошла ассимиляция согласных по мягкости.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. у[о] *Лодыге*, [у](о) [С]а*ве*. Для Р. ед. уо *Голузи* исходная форма — вероятно, ⟨*Голузь*⟩; но нельзя исключать и ⟨*Голуза*⟩ (тем более, что именно такая форма данного имени зафиксирована, в частности, у Веселовского); в последнем случае уо *Голузи* — это ранний пример отражения конечного ѣ в виде и.

Интересно имя *Играѣ*, содержащее суффикс -ат-ъ, как *бородатъ*, *женатъ* и т. п., но в соединении с основой совсем иного семантического класса; ср. *Играшко* (Тупиков, с. 221), *Игрѣць* в Ст. Р. 34. Относительно *Кулотиничъ* см. № 105 (Б 49).

Б 123. Грамота Ст. Р. 17 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. 2 пол. XII в.]

Относительно датировки грамоты см. также выше (Б 122).

ПОКЛАНАНЬЕ
 ѿ мирслава ко
 жироськѣ створѣ
 ра добръ възѣ
 ма поцостое
 по--[и] ж(ѣ) ... | ...

Перевод: 'Поклон от Мир(о)слава Жирошке. Пожалуйста, взявши почестье, поезжай (или: пошли) ...'

Почестье — род подати (первоначально: почетный дар господину, требуемый обычаем в определенных ситуациях). Не исключено, что *Мирславъ* — тот же, что в № 502 (Б 93), т. е. посадник Мирошка Нездинич (хотя почерки разные).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, ѣ станд. (о *поцостое* см. особо), ѣ станд.; 2) е.

Редуцир.: I — *Жироськѣ*; II — *Мирслава, створа, възма*. Отметим сильный ѣ в *възма* (относительно о перед ст в *поцостое* см. ниже).

Морфология: -а в причастии *възма*.

Слово *поцостое*, по-видимому, восходит к **роцьстоје* и является членом того же ряда, что **роцьстје*, **роцьста*, **роцьстка* и др. (см. № 147, В 5). Это морфологические варианты термина "почестье" (см. выше). Что касается морфологической стороны, ср. такие ряды, как, например, *вѣсто* 'известно', *вѣсть*, *извѣстькѣ* или *мьсть*, *помьста* 'отмщение' (ср. польск. *romsta*, *zemsta*), *отъмьстка*, *отъмьстькѣ*. Сохранение гласной перед ст в *поцостое* должно объясняться аналогическим выравниванием по *почѣсть*, *почѣстькѣ*, *почѣстка* (может быть, также по незасвидетельствованному *почѣсть*); е, развившееся из ѣ, перешло далее в [о]. Здесь представлен один из самых ранних примеров записи подобного [о] через о, имеющих в берестяных грамотах.

О структуре имени *Мирславъ* см. № 502 (Б 93). О формуле вежливости *створа добръ* см. № 613 (А 4).

Б 124. Грамота Ст. Р. 11 (стратигр. XII в., по внестратигр. оценке скорее 2 пол.)

ИВАНАА МОЛОВИЛА ФИМЬ ЛЮБО КОУЛЬ
 ВОСОЛИ ПА^К ЛИ ДОРГО ПРОДАЮ

В Попр.–VIII было предложено чтение *коун[о]*. Дополнительное обследование оригинала показало, что необходимо вернуться к первоначальному чтению *коунь*.

Перевод: ‘Иванова жена говорит (букв.: сказала) Фиме: либо деньги пришли, либо потребую наложить [на тебя] большой штраф’.

Имя Фима может быть как женским, так и мужским; это гипокористическое производное от *Офимия* или *Офимии* (с отсечением начальной гласной, см. § 5.5).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ъ; 2) оу, и, ѳ. Писавшая была склонна пропускать слоги и буквы. В *либо* после *ю* зачеркнуто *к*, т. е. писавшая сперва пропустила слог *бо*, но успела заметить это. Вместо *накы ли* она написала *нали*; заметив это, она ограничилась вставкой *к* после *а*. В *дорго* пропущено *о* после *р* (предполагать здесь реликтовое [дорго] при наличии в этой же грамоте написания *моловила* для **тъlv-* едва ли возможно).

Редуцир.: I — *восоли* (вѣсьли). Плавные: *моловила*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. *коунь*.

Моловила — перфект в перформативном значении: ‘сказала именно самим этим письмом’ (см. § 4.15); на современный язык он должен быть переведен презенсом (‘говорит’). Словоформа *продаю*, возможно, относится в данном тексте к совершенному виду (ср. Б 17 о виде глагола *сѣдаяти*).

Конструкция *либо А, накы ли В* — та же, что, например, в клятве князя Мстислава Мстиславича: *либо изищо мужи новгородьстии и волости, накы ли а головою повалю за Новьгородъ* (НПЛ [1215], л. 82–82 об.).

Б 125. Грамота Ст.Р. 10 (стратигр. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.)

сь грамота ѿ Ярилы ко онаниѣ въ волости твоѣ
и толико вода пити в городищаньх
а рушань скорбѣ про городищане
ажѣ хощѣши ополош дворян абыша нь пакостил-

В конце последней строки уголок грамоты обрезан. Обрез прошел после буквы *л* (слова *пакостил-*); при этом, по-видимому, была утрачена одна буква — судя по конфигурации обреза, скорее всего *и* или *ь*.

Над буквами *аб* слова *абыша* надписано маленькое *о*. Какова его роль, не вполне ясно. Имеются следующие возможности прочтения: 1) *дворян абыша* (считая, что *о* — замена для *а*, т. е. означает исправление *абыша* на *обыша*); 2) *дворяна абыша* (считая, что *о* вставляется в строку после *а*); 3) *дворяно абыша* (считая, что *о* вставляется перед *а*; но эта возможность маловероятна, поскольку надстрочное *о* стоит правее *а*). При прочтениях 1 и 3 последнее слово текста следует реконструировать как *пакостил(и)*, при прочтении 2 — как *пакостил(ь)*.

Перевод (при прочтении 1 или 3 для спорного места): ‘Это грамота от Ярилы к Онанию. В Городище, твоём владении, только воду пить (т. е. есть уже нечего). А рушане (жители Русы) скорбят о городищанах. Пожалуйста, припугни дворян, чтобы не пакостили’. При прочтении 2 последняя фраза изменяется так: ‘Пожалуйста, припугни дворянина, чтобы не пакостил’.

Графика: 1) ѣ станд. (гипотетическое *дворяно* не в счет; относительно *ко Онание* см. ниже), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у/ѣ* (1/1), *е*, *и*.